



般若波羅密多心經要釋

(續六)

斌 宗

茲再將「般若波羅密多心」與「經」八字總合起來講，約四義：一、此經是說明依照「般若」修行，可以出生死苦海，到達涅槃「彼岸」，親證真「心」的一部經典；二、此經是修成「智慧」「究竟」徹見真心的一部經典；三、此經乃為全部善薩依之而證「究竟」「涅槃」的「中心」重要經；四、也可以說是一切諸佛依般若……究竟涅槃。三世諸佛依般若……得阿耨多羅三藐三菩提；故曰般若波羅密多心經。

總之，依照「般若」修行可以得到「究竟涅槃」，故般若之下有波羅密多四字。又因得到「究竟涅槃」即能親證真「心」，故波羅密多之下有一心字。般若要怎樣修才能得到究竟涅槃，親證真心？當依照「經」中明明的道理方法去修學，故般若波羅密多心之下有一經字（以上是由般若二字解釋下來）。其次，依此經中所說的道理去實地真修，即能明「心」見性，故經字之上有一心字。既證真「心」，自能了脫生死，得到「涅槃」不生不滅之「彼岸」，故心字之上有一波羅密多四字。以其要達到「涅槃彼岸」當藉重「般若」之功力，故波羅密多之上有般若二字（以上是由經字解釋上去）。

按經題八字，義有四對——通別一對，能所一對，法喻一對，因果一對。

一、通別：般若波羅密多心七字是別，與他經不同名故；經一字是通，部部同稱為經。二、能所：經中全部文字為能詮，般若波羅密多心七字（般若是觀照妙行，波羅密多是證果歸處，心是實相理體），為所詮（詮者舍也，譬如一玻璃瓶，內貯清水，瓶為能貯，水為所貯；能詮，所詮之義就是這樣，亦可作顯字解）。三、法喻：般若是法，波羅密多是喻。四、因果：般若二字為因，波羅密多與心五字是果。

【合釋】這是教人依照般若妙法修行，便可度脫煩惱的生死苦海，達到究竟安樂的涅槃彼岸，而親證不生不滅之真心實相的一部經典，故曰般若波羅密多心經。（以上八字經題講完）

甲二、譯入

上面解釋經題，說是一種提示綱要，使人容易懂得經中大意，這總算不錯。至於講解譯入不是一種非關重要的事嗎？要知道我們今天能够聽聞讀誦這一部殊勝經典，皆是這位翻譯法師所恩賜的，所以我們現在講演此經，兼釋譯入者，意思是要大家知道受了這位法師的莫大恩澤，同時也可

認識到他對於佛教有偉大的貢獻，而生尊崇敬仰之心。為飲水知源，紀念厚德，故有講述譯入的必要。

唐三藏法師玄奘譯

【分釋】唐，是朝代名。唐高祖李淵，三世仕隋，後來隋恭帝把天下讓給他，建都長安（陝西），國號曰唐。

三藏，佛的一代言教，綜合起來為三藏——經藏、律藏、論藏；或稱為藏經。三是數目，藏是含藏，究竟含藏什麼？此三者，在形式上言之，則各各含了許多文字卷帙；在實質上言之，則含一切微妙道理，故曰三藏。又這寶貴的佛典被珍重保存國庫，故又稱為藏經。佛一代說法所記錄者，叫做經；佛所制定禁令諸弟子的規戒者，叫做律；佛和弟子們討論教理，以及歷代祖師所著述者，叫做論。總之，經專開示教理，律重規戒行為，論是解釋發揮經律中的道理。這三藏所含的道理，要之不出戒定慧三學，所謂經明一心為定學所攝，律規三業為戒學所攝，論別邪正為慧學所攝。（此乃一往之言，其實每一藏中，都各各具有戒定慧三學的。否則經藏中便無慧學和戒學；而律藏中則無定學和慧學；論藏中亦無定學和戒學了）。當知佛說一切法門無非對治眾生的一切心病，佛法雖廣賅括之即此戒定慧三學，眾生心病雖多，最勵害的就是貪瞋痴三毒；以戒對治貪心，以定對治瞋心，以慧對治痴心。佛說三藏妙法根本就在這一點。

法師，法是佛法，師是師範，博通三藏佛「法」，可為人天師範者，故以法師稱之。亦即上弘大「法」，下為人「師」之謂。若依法為師而自修持者謂之自利法師，能够對眾演說化導眾生至為人師者謂之利他法師。這位譯主乃是自他兼利之法師也。

玄奘，乃譯主之名。俗所謂三藏取經者，就是指的這位法師（本來應云玄奘法師到印度取三藏佛經，或博通三藏的法師到印度取經才對，因為三藏是佛典的總名，並不是人名，若說三藏取經，則成為經取經的矛盾了，這都是在來傳錯的）。如羅什等皆稱三藏法師。這位法師在唐朝的歷史最為偉大，連婦孺也莫不皆知有一位唐三藏法師者。玄奘俗姓陳，名禪，河南洛陽縣人。兄長捷法師，先出家於洛陽淨土寺，師十三藏亦入淨土寺出家為道基弟子，聰穎異常，讀了很多佛經，並且週遊國內，參訪知識，想大乘佛學研究一個澈底，結果覺得中國的經論還不完備，尤其當時所譯的聖典，有許多隱晦難明之處，且各宗其說，莫知所從。於是募法顯的壯舉，發願要遊求法，便於唐太宗貞觀三年（公元六二三年）前一二八二年）四月一日，隻身獨往。一路頗受艱險，曾經過八百多里的沙漠，上無飛鳥，下無走獸，亦無水草，單騎獨行，常遇諸惡鬼怪，奇形異狀，繞人前後，惟念心經（前羅什法師之所譯者，或云遊經天竺時路遇化僧口授

蓮家日記



此經與法師者，發聲即滅（此經非但義理精妙，且受持讀誦靈驗非常），千辛萬苦，終於給他冒險西行五萬多里，直至貞觀七年始入印度。偏歷諸國，廣學聖教，到處很受一般歡迎和優待；於那爛陀寺，從當時最負聲譽的佛學泰斗，戒賢論師受唯識宗旨，學瑜伽師地論等大乘經論，他屢次參加宗教辯論大會，均獲勝利，聲望日隆，不久升任那爛陀寺的副主講師。

師受當時印度的戒日王所崇重，在曲女城特開大會，繫設寶床一，請師為論主，稱揚大乘教義，召集四方僧眾，並勸諸國義解之士，畢集恭聆法師妙論；到會者計有十八國的國王，大小乘僧三千餘人，婆羅門等二千餘人，那爛陀寺僧千餘人。法師升座演講時，宣示大眾說：「我所說的如有一字無理，能難破者，請斬首以謝」。一連講了十數天，眾皆側耳而聽，悅服宏論，終沒有一人敢發言辯難的。散會時莫不皆大歡喜，嘆未曾有，爾時極受戒日王及各國王之盛讚和禮敬。並且常在各地演說經論，曾折服當時著名的順世外道等，連獅子光論師也被折服。一時威震天竺，名聞遐邇，不論道俗無不仰慕，而皆知有一位中國法師者。

法師先後留印達十數年，一共遊歷三十多國，巡禮佛蹟，遍訪名師，所獲梵本六百五十七部。乃於貞觀十九年正月，方始回國，謁太宗於洛陽宮，慰勞甚厚，備受朝廷禮待。太宗勅住弘福寺，及玉華宮專事翻譯，所譯經論凡七十五部，共一千三百三十五卷，於中以六百卷的大般若經為傑作；並著有會中論，破惡見論，真唯識量，八識規矩頌傳世。

中國佛教再經過玄奘的西行求法，窮本探源，已得佛教的全部精義，從此佛學昌盛於中國，這是對佛教一種偉大的貢獻！他一生大宏唯識教義，便成為唯識宗的初祖，同時也成為中國佛教歷史上的一大功臣。

高宗麟德元年（公元五八九年民前一二四八年）二月五日師圓寂於長安西明寺，壽六十五，葬於白鹿原，士女送葬者數萬人。圓寂時，帝曾大哭，三日不上朝。說：「我失了一件國寶」。其當時見重於國家以及道德之感人，不想可知。

這部般若心經乃於太宗貞觀二十三年五月二十四日於終南山翠微宮譯出。

譯，易也。謂易梵文而成中文。按周制有四方譯官：東方曰寄，南方曰像，西方曰狄鞮，北方曰譯。本來印土居西，應云狄鞮，今言譯者，因當時北方譯官兼通西語，騰闕初至由其證譯故，至今相傳稱譯。

此經在來所謂七家譯本，實則先後共有八譯：一、姚秦三藏法師鳩摩羅什譯，名摩訶般若波羅密多大明咒經。二、唐三藏法師玄奘譯，即今本是。三、唐三藏沙門法成譯，名與今本同。四、唐沙門義淨法師譯，名與今本同。五、唐摩羯提國沙門法月譯，名普遍智藏波羅密多心經。六、唐大興寺智慧輪法師譯，名與今本同。七、唐麟賓國三藏般若共利譯，名與今本同。八、西竺三藏沙門施護譯，名佛說聖母般若波羅密多心經。相傳此外尚有唐不空，及宋契丹，慈賢等譯本，明以來失傳。以上八種皆同本異譯，雖然名殊，以及內容文字少有不同，但是意義却沒有相差。正如近人譯外國書，其譯本也是各有不同的所在。

諸譯本中，總算玄奘的譯本最為簡要，而且便於誦持，極為迎合一般學佛者的心理，因此他底譯本流傳最廣，除羅什法師之譯本為日本佛教流傳外，其餘七種僅為研究佛學或考證之用，概未流通。現在所講者乃依玄奘師譯本。

【合釋】這一部般若心經，是在唐朝時候，一位博通三藏聖典的玄奘法師所翻譯的，故曰唐三藏法師玄奘譯（譯人講完）。